

## Porównanie tłumaczeń Mateusza 25:44

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                                           |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wtedy odpowiedzą Mu i oni mówiąc Panie kiedy Cię zobaczyliśmy będącego głodnym lub będącego spragnionym lub obcego lub nagiego lub słabego lub w strażnicy i nie usłużyliśmy Ci |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Wtedy odpowiedzą i oni: Panie, kiedy widzieliśmy Cię głodującym lub spragnionym, lub obcym (przybyszem), lub nagim, lub chorym, lub w więzieniu – i nie usłużyliśmy Ci?         |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Wtedy odpowiedzą i oni mówiąc: Panie, kiedy cię zobaczyliśmy zgłodniałego lub spragnionego, lub obcego, lub nagiego, lub chorego, lub w strażnicy i nie usłużyliśmy ci?         |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Wtedy odpowiedzą Mu i oni mówiąc Panie kiedy Cię zobaczyliśmy będącego głodnym lub będącego spragnionym lub obcego lub nagiego lub słabego lub w strażnicy i nie usłużyliśmy Ci |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | A oni zapytają: Panie, kiedy widzieliśmy Cię głodnym lub spragnionym, lub obcym przybyszem, lub nagim, lub chorym, lub w więzieniu — i nie usłużyliśmy Ci?                      |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Wtedy i oni mu odpowiedzą: Panie, kiedy widzieliśmy cię głodnym albo spragnionym, albo obcym, albo nagim, albo chorym, albo w więzieniu, a nie usłużyliśmy tobie?               |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Tedy mu odpowiedzą i oni, mówiąc: Panie! kiedyśmy cię widzieli łakącym, albo pragnącym, albo gościem, albo nagim, albo chorym, albo w więzieniu, a nie służyliśmy tobie?        |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | Tedy mu odpowiedzą i oni, mówiąc: Panie, kiedyżeśmy cię widzieli łakącym abo pragnącym, abo gościem, abo nagim, abo niemocnym, abo w ciemnicy, a nie służyliśmy tobie?          |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Wówczas zapytają i ci: Panie, kiedy widzieliśmy Cię głodnym albo spragnionym, albo przybyszem, albo nagim, kiedy chorym albo w więzieniu, a nie usłużyliśmy Tobie?              |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Wtedy i oni mu odpowiedzą, mówiąc: Panie! Kiedy widzieliśmy cię łakącym albo pragnącym, albo przychodniem, albo nagim, albo chorym, albo w więzieniu i nie usłużyliśmy ci?      |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Wówczas Go zapytają: Panie, kiedy widzieliśmy Ciebie głodnego albo spragnionego, albo jako tułacza, albo nagiego, albo chorego, albo w więzieniu i nie usłużyliśmy Tobie?       |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Wtedy oni zapytają: «Panie, kiedy widzieliśmy Cię głodnym lub spragnionym, przybyszem lub nagim, chorym lub w więzieniu, a nie usłużyliśmy Tobie?».                             |

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                     |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | Wtedy i ci odezwą się do Niego, mówiąc: Panie, kiedy widzieliśmy Ciebie głodnego, lub spragnionego, lub jako przybysza, lub nagiego, lub chorego, lub w więzieniu, i nie usłużyliśmy Ci?            |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Wtedy zapytają: Panie! Kiedy to widzieliśmy ciebie głodnego, spragnionego, tułacza w łachmanach, albo chorego i w więzieniu, a nie przyszliśmy ci z pomocą?                                         |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Wtedy i oni powiedzą: Panie, kiedyż to widzieliśmy Cię głodnego albo spragnionego, albo przybysza, albo nagiego, albo chorego, albo w więzieniu, i nie usłużyliśmy Ci?                              |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді озвуться і ті, кажучи: Господи, коли це ми бачили тебе голодним, або спраглим, або чужинцем, або голим, або хворим, або у в'язниці і не прислужилися тобі?                                     |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | Wtedy odróżnią się i oni powiadając: Utwierdzający panie, kiedy cię ujrzeliśmy łaknącego albo pragnącego albo obcego przybysza albo nagiego albo słabego albo w strażnicy, i nie usłużyliśmy tobie? |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Wtedy oni także mu odpowiedzą, mówiąc: Panie, kiedy widzieliśmy cię łaknącym, albo pragnącym, albo odmiennym, albo nagim, czy chorym, albo w więzieniu, a ci nie usłużyliśmy?                       |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Wtedy i oni odpowiedzą: "Panie, kiedyż to widzieliśmy Cię głodnym, spragnionym, obcym, potrzebującym ubrań, chorym czy w więzieniu i nie zajęliśmy się Tobą?".                                      |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Wtedy i oni odpowiedzą tymi słowy: 'Panie, kiedy widzieliśmy cię głodnym lub spragnionym, lub obcym, lub nagim, lub chorym, lub w więzieniu i ci nie usłużyliśmy?'                                  |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | „Panie!”—powiedzą. „Kiedy widzieliśmy Cię głodnego, spragnionego, w podróży, pozbawionego ubrań, chorego albo w więzieniu, a nie okazaliśmy Ci pomocy?”.                                            |